

Romance Philology

YAKOV MALKIEL, *Editor*

JOHN H. R. POLT and BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR.
Managing Assistant Editors

Associate Editors

HENRY R. KAHANE, University of Illinois
ANDRÉ MARTINET, Université de Paris
BRUNO MIGLIORINI, University of Florence; Honorary
President, Accademia della Crusca
WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania
ALDO D. SCAGLIONE, University of California
RONALD N. WALPOLE, University of California

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università di Parma
MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France
FRANK M. CHAMBERS, Boston, Massachusetts
PERCIVAL B. FAY, University of California
JEAN FRAPPIER, Université de Paris
HARRY HOLMER, University of California, Los Angeles
JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg
CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois
RAFAEL LAPESA, Universidad Central (Madrid) and Real
Academia Española
EDWIN S. MORBY, University of California
HELAINE NEWSTRAD, Hunter College
JAAN PUHVEL, University of California, Los Angeles
ARCHER TAYLOR, University of California
KNUD TOGBØ, University of Copenhagen
STEPHEN ULLMANN, University of Leeds

Fellows of the Editorial Board

1964-66: SAMUEL G. ARMISTEAD,
W. CURTIS BLAYLOCK, JOHN L.
GRISBEE, CARLOS P. OTERO,
J. C. PAYEN, REBECCA R. POS-
NER

1965-67: ARTHUR L-F. ASKINS,
WILLIAM BRIGHT, LOUISE
GEORGE CLUBE, EMANUEL S.
GEORGES, MARGARET HOFF-
MANN LANGDON, CLIFFORD S.
LEONARD, JR., RUGGIERO STE-
FANI NI

Senior Fellows of the Editorial Board (1965-67)

PETER F. DEMBOWSKI, LIONEL J. FRIEDMAN, KARL D. UITTI

VOLUME XX, 1966-1967

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY AND LOS ANGELES

Contents

	Page
Articles—	
BANITT, M.: Le vocabulaire de Colin Muset	151–167
FRAPPIER, JEAN: Le <i>Conte du Graal</i> est-il une allégorie judéo-chrétienne? (II)	1–31
KAHANE, HENRY and RENÉE: Greek in Southern Italy	404–438
LEVY, ANITA KATZ: Contrastive Development in Hispano-Romance of Borrowed Gallo-Romance Suffixes (II)	296–320
SERPER, ARIÉ: <i>Renart le Bestourné</i> — poème allégorique	439–455
UITTI, KARL D.: The Old French <i>Vie de Saint Alexis</i> : Paradigm, Legend, Meaning	263–295
Notes—	
ALINEI, M.: Ancora dell'etimologia di <i>ambasciata</i>	32–35
BEELER, MADISON S.: The California Oronym and Toponym <i>Montara</i>	35–39
FERRANTE, JOAN M.: <i>Malebolge</i> (<i>Inf. xviii–xxx</i>) as the Key to the Structure of Dante's <i>Inferno</i>	456–466
GEIGER, WALTER E.: 'Fruit', 'Fruit Tree', and 'Grove' in Spanish: A Study in Derivational Patterning	176–186
GOLDIN, FREDERICK: The Law's Homage to Grace: Peire Cardenal's <i>Vera vergena, Maria</i>	466–477
KOENIG, FREDERIC: Two Problems in Old French Textual Criticism: Gautier de Coinci	187–190
M[ALKIEL], Y[AKOV]: Supplement to the Preliminary María Rosa Lida de Malkiel Bibliography (<i>RPh</i> , XVIII, 33–52)	44–52
MYERS, OLIVER T.: Syntactic and Formal Correlates with Rhythm in the Spanish Octosyllable	478–488
O'GORMAN, RICHARD: The <i>Salut d'amour</i> from the La Clayette Manuscript Attributed to Simon	39–44
ROSEN, DAVID and CAROL: A Musicological Word Study: It. <i>cabaletta</i>	168–176
Review Articles—	
ARMISTEAD, S. G.: New Perspectives in Alfonsine Historiography [<i>De Alfonso X al Conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal</i> , by Diego Catalán Menéndez-Pidal]	204–217
CHAMBERS, FRANK M.: <i>Flamenca</i> [<i>Las novas de Guillem de Nivers ("Flamenca")</i> , ed. Alberto Limentani]	489–500
DEMBOWSKI, PETER F.: Linguistic and Stylistic Approaches to Romance Historical Syntax [<i>Der sprachliche Ausdruck der Kausalität im Altitalienischen</i> , by Hans-Peter Ehrlholzer; <i>L'expression syntaxique des notions de cause et de conséquence dans les Chroniques de Jean Molinet</i> , by Urszula Dąmbrowska-Prokop]	521–530

	Page
GRIGSBY, JOHN L.: A Defense and Four Illustrations of Textual Criticism [<i>La Bible de Macé de la Charité IV : Ruth, Judith, Tobie, Esther, Daniel, Job</i> , ed. Henri-C.-M. van der Krabben; <i>Les Mélancolies de Jean Dupin</i> , ed. Lauri Lindgren; <i>Blancandin et L'Orgueilleuse d'Amour : roman d'aventure du XIII^e siècle</i> , ed. Franklin P. Sweetser; <i>Les Congés d'Arras (Jean Bodel, Baude Fastoul, Adam de la Halle)</i> , ed. Pierre Ruelle]	500-520
HORRENT, JULES: Chanson de geste et roman courtois [<i>Chanson de geste und höfischer Roman</i> . Heidelberger Kolloquium. Studia Romanica, dir. Kurt Baldinger, Gerhard Hess, Hans Robert Jauss, Erich Köhler, IV]	192-203
OTERO, CARLOS P.: Gramaticalidad y normativismo (A propósito de algunos escritos de Á. Rosenblat) [<i>Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela</i> , 2d ed. <i>El castellano de España y el castellano de América; unidad y diferenciación. Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua. Lengua y cultura de Hispanoamérica; tendencias actuales</i> , 4th ed. "Morfología del género en español; comportamiento de las terminaciones -o, -a". <i>Ortega y Gasset : Lengua y estilo. Los venezolanismos de Martí</i>]	53-68
POSNER, REBECCA: Positivism in Historical Linguistics [<i>Idealism in Romance Linguistics</i> , by Robert A. Hall, Jr.]	321-331
SUÁREZ, JORGE A.: Indigenismos e hispanismos, vistos desde la Argentina [<i>Voces indígenas en el idioma español</i> , by Fernando Hugo Casullo; <i>Tradiciones araucanas</i> , by Berta Koessler-Ilg; <i>El quichua de Catamarca y La Rioja</i> , by Ricardo L. J. Nardi; <i>Antiguo vocabulario ibero-indígena y su vigencia actual</i> , by Guillermo Alfredo Terrera]	68-90
SZEMERÉNYI, OSWALD: An Indo-Europeanist's View of the Transition from Pre-Latin to Romance [<i>Thesaurus Praeromanicus</i> , fasc. 1-2, by Johannes Hubeschmid; <i>Die Volkssprache im Werke des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen</i> , by Arnulf Stefenelli; <i>Die Nachfolgekonstruktionen des instrumentalen Ablativs im Spätlatein und im Französischen</i> , by Gustav Adolf Beckmann; <i>Antikes Knöchelspiel im einstigen Großgriechenland</i> , by Gerhard Rohlf]	530-542
TOGBY, KNUD: La place de l'adjectif par rapport au groupe NOM + de + NOM [<i>Le degré de cohésion des groupes substantif + de + substantif en français contemporain, étudié d'après la place accordée à l'adjectif épithète</i> , by Lennart Carlsson]	332-338
Reviews—	
AUB-BUSCHER, GERTRUD: <i>Lexique du parler de Savièse [Valais]</i> , by [Christophe Germain] Favre and [Zacharie] Balet, and <i>Le patois des Marécottes (Commune de Salvan, Valais)</i> , by Marianne Müller	103-107

	Page
AUSTERLITZ, ROBERT: <i>Diccionario etimológico rumano</i> , fasc. 1-4 (A-POAL), by Alejandro Cioranescu	551-557
BAR, F.: <i>Von altfranzösisch terdre zu neufranzösisch essuyer. Zur Bezeichnungsgeschichte eines Begriffes im Galloromanischen (mit Ausblick auf die übrige Romania)</i> , by Ferdinand Simonis	101-103
BARRENECHEA, ANA MARÍA: <i>El problema del aspecto verbal. Estudio crítico de sus presupuestos</i> , by L. Jenaro MacLennan	92-96
BECKER-MAKKAI, VALERIE: <i>L'élaboration du français fondamental (1^{er} degré); étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base</i> , rev. and enl. ed., by Georges Gougenheim, Paul Rivenc, R. Michéa, and A. Sauvageot	98-101
BILLANOVICH, GIUSEPPE: <i>Petrarch and His World</i> , by Morris Bishop	130-131
BLAYLOCK, CURTIS: <i>Materials for the Study of the Etruscan Language</i> , by Murray Fowler and Richard George Wolfe	549-551
—: <i>La genesi del metodo del Lachmann</i> , by Sebastiano Timpanaro	244-245
CALIN, WILLIAM G.: <i>Tradizione cortese e realismo in Gautier d'Arras</i> , by Lorenzo Renzi	248-251
CALLAGHAN, CATHERINE A.: <i>La méthode comparative en linguistique historique et en psychomécanique du langage</i> , by Roch Valin	221-224
DELATTRE, PIERRE: <i>Phonetics. Physiological Phonetics / Experimental Phonetics / Evolutionary Phonetics / Phonemics</i> , by Bertil Malmberg	346-349
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache</i> , by Gerhard Rohlfis; <i>Manuel pratique d'ancien français</i> , by Guy Raynaud de Lage	350-354
FAY, PERCIVAL B.: <i>Les xv. joies de mariage</i> , ed. Jean Rychner	575-578
FOTITCH, TATIANA: <i>Recueil d'études romanes publié à l'occasion du IX^e Congrès de International Linguistique Romane</i> , ed. Académie de la République Populaire Roumaine	342-346
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Actes et Colloques</i> , III: <i>L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XII^e au XIV^e siècle</i> , ed. Anthime Fourier	122-126
—: <i>Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana</i> , by Cesare Segre	246-248
—: <i>The Didascalicon of Hugh of St. Victor. A Medieval Guide to the Arts</i> , tr. and ed. Jerome Taylor	373-376
GARCIA, ERICA: <i>La linguistique synchronique</i> , by André Martinet	543-549
GIMENO CASALDUERO, JOAQUÍN: <i>Libro de los ejemplos por A.B.C.</i> , ed. John Esten Keller. <i>Vocabulario etimológico</i> , by Louis Jennings Zahn	135-142

— : *Premesse ad un'edizione critica delle poesie minori di Juan de Mena*, by Alberto Várvaro 252-254
 GRIGSBY, JOHN L.: *Le Moyen Français*, by Pierre Guiraud 224-230
 GYURKO, LANIN A.: *Ser y estar. Estudio sobre el sistema atributivo del español*, by Ricardo Navas Ruiz 235-244
 HALL, ROBERT A., JR.: *Semantica dell'eufemismo: L'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dall'italiano contemporaneo*, by Nora Galli de' Paratesi 354-357
 — : *Uberto e Philomena: eine italienische Versnouvelle des Quattrocento nach den Inkunabeln von Wolfenbüttel (1498) und Erlangen (1495-1498)*, ed. Erhard Lommatzsch 578-583
 — : *Manuel phonétique du français parlé*, by Kristoffer Nyrop, 8th ed., rev. Alf Lombard 96-98
 HEINIMANN, S.: *Der Wortschatz des Jean Mielot, Übersetzer im Dienste Philippe des Guten von Burgund*, by Annemarie Heinz 571-575
 JENKINS, FRED M.: *Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, by Jean Dubois 357-365
 JONAS, POL: *Durnart le Galois*, Roman arthurien du treizième siècle, ed. Joseph Gildea, I: Texte 119-122
 LEHMANN, W. P.: *An Outline of a General Theory of Structural Relations*, by Alphonse Juillard 218-221
 LINSKILL, JOSEPH: *Les Poésies de Guilhem de Montanhagol, troubadour provençal du XIII^e siècle*, ed. Peter T. Ricketts 563-565
 McCARTNEY, JOHN M.: *Mirages de Santiago. Edición y estudio crítico*, by José L. Pensado 366-372
 MATTHEWS, WILLIAM: *Allegory; the Theory of a Symbolic Mode*, by Angus Fletcher 557-563
 MONTI, ANTOINE: *La jeunesse de Laurent de Médicis (1449-1478)*, by André Rochon 380-384
 MORBY, EDWIN S.: *Varia lección de clásicos españoles*, by Marcel Bataillon 142-146
 MOULTON, WILLIAM G.: *Les problèmes théoriques de la traduction*, by Georges Mounin 339-342
 NEWSTEAD, HELAINE: *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*, by Larry D. Benson 583-585
 — : *The Breton Lays in Middle English*, ed. Thomas C. Rumble 376-378
 ORR, JOHN [†]: *Antoine de la Sale, Jehan de Saintré*, eds. Jean Misrahi and Charles A. Knudson 378-380
 RUGGERIO, MICHAEL J.: *Towards a Critical Edition of the Celestina*, by J. Homer Herriott 254-256
 SACHS, LEONIE F.: *Pedro Antonio de Alarcón, El sombrero de tres picos*, ed. Edmund de Chasca (2d ed.) 586-588

	Page
SAPORTA, SOL: <i>Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole</i> , by Bernard Pottier, 3d rev. ed.	232-234
SAYERS, WILLIAM: <i>A Glossary of Jersey-French</i> , by N. C. W. Spence	230-232
TISSONI, ROBERTO: <i>Il «Liber Appretii» di Molfetta dei primi del Quattrocento</i> , ed. Giuseppe De Gennaro	131-135
TOGEBY, KNUD: <i>Revue roumaine de linguistique</i> , X: 1-3 (1965), ed. Académie de la République Populaire Roumaine	372-373
—: <i>On Linguistic Method. Selected Papers</i> , by Paul L. Garvin	91-92
UITTI, KARL D.: <i>The Craft and Context of Translation: A Critical Symposium</i> , eds. William Arrowsmith and Roger Shattuck	113-119
WEINBERG, BERNARD: <i>Olivier de Magny, Les Odes amoureuses de 1559</i> , ed. Mark S. Whitney	126-130
WOLEDGE, B.: <i>Studi in onore di Carlo Pellegrini</i>	565-571
WOODBRIDGE, HENSLEY C.: <i>Bibliografía de la lingüística española</i> , by Homero Seris	107-112
Briefer Reviews—	
BERGEL, LIENHARD: <i>Giambattista Della Porta, Dramatist</i> , by Louise George Clubb	257-258
CLUBB, LOUISE GEORGE: <i>Le Lieu théâtral à la Renaissance</i> , ed. Jean Jacquot	385-386
COSTA, GUSTAVO: <i>The Spread of Italian Humanism</i> , by Roberto Weiss	147
HALL, ROBERT A., JR.: <i>Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano promosso dalla Società Filologica Friulana</i> , N.S., Nos. 9-10	147-148
KÖNIG, FREDERIC: <i>Das altromanische Mirakel: Ursprung und Geschichte einer literarischen Gattung</i> , by Uda Ebel	387-388
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>A Dante Symposium in Commemoration of the 700th Anniversary of the Poet's Birth (1265-1965)</i> , eds. William de Sua and Gino Rizzo	386-387
TOGEBY, KNUD: <i>Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche</i> , by M. Regule and J. Jernej	257
ULLMANN, STEPHEN: <i>Études de philologie romane</i> (Romanica Gandensia, X), by Roger Dragonetti, Paul Remy, Josse De Kock, and Mia Maes	258-259
Bibliographic Notes [Y(akov) M(alkiel)]—	
<i>The Crisis of the Early Italian Renaissance</i> , by Hans Baron, rev. ed.	150
“Language History” from “Language” (1933 Edition), by Leonard Bloomfield, ed. Harry Hoijer	149
<i>The Italian Language</i> , by Bruno Migliorini and T. Gwynfor Griffith	150

	Page
<i>The Year's Work in Modern Language Studies, XXV and XXVI,</i> ed. Graham Orton	148-149
Dictionaries:	
<i>Contribución a un vocabulario castellano-gallego, con indicación de fuentes</i> , by José Crespo Pozo	260-261
<i>Frequency Dictionary of Spanish Words</i> , by Alphonse Juillard and E. Chang-Rodriguez	261
<i>A Concordance to Five Middle English Poems (Cleanness, St. Erkenwald, Sir Gawain and the Green Knight, Patience, Pearl)</i> , by Barnet Kottler and Alan M. Markman	261
<i>Cassell's Spanish Dictionary</i> , by E. Allison Peers	260
<i>Cambridge Italian Dictionary</i> , comp. Barbara Reynolds, I: <i>Italian-English</i>	262
<i>Langenscheidt's Standard Dictionary of the Spanish and English Languages</i> , by C. C. Smith, G. A. Davies, and H. B. Hall . .	260
<i>The New College Latin & English Dictionary</i> , by John C. Traupman	259-260
<i>Concordance to the Divine Comedy</i> , ed. Ernest H. Wilkins and Thomas G. Bergin	261
Dedication [Kurt Lewent Memorial], by Y[akov] M[alkiel]	389-390
Acknowledgments [Kurt Lewent Memorial]	403
An Analytical Bibliography of the Writings of Kurt Lewent, comp. BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR.	391-403
Necrology [Y(akov) M(alkiel)]—	
J. U. Hubschmied	90
Charles H. Livingston	90
John Orr	191
Ernest Hatch Wilkins	217
Vignette: William B. Fretter[Y(akov) M(alkiel)]	388
Editorial Comment [Y(akov) M(alkiel)]—	
Typographic Refinement	190-191
Editorial Comment [Y(akov) M(alkiel)].	338
	[B. M. W., JR.]

195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
999
1000

University of California
Berkeley
California
Theodore H. Bikel
Mae West

